RECENSEMENT DU CANADA DE 1996

L-1



Langue

Manuel des procédures



Codage automatisé

Statistique Canada Statistics Canada

Canada

Langue

Manuel des procédures

Préparé par : Division des opérations du recensement
Statistique sociale,
des institutions et du travail

Nota : Pour alléger le texte, le genre masculin est employé la plupart du temps pour désigner à la fois les hommes et les femmes.

Table des matières

Page

Listes des annexes

I. Introduction aux variables linguistiques

Dans le cadre du recensement de 1996, il y aura trois questions sur la langue dont il faudra coder les réponses: connaissance d'une langue non officielle, langue parlée à la maison et langue maternelle.

La question 10 des questionnaires 2B, 2C, 2D et 3 fournit des renseignements sur la connaissance des langues non officielles. Les résultats obtenus grâce à cette question permettront de savoir combien de Canadiens peuvent communiquer dans des langues autres que le français ou l'anglais. Ces renseignements servent à évaluer la diversité linguistique et le maintien des acquis linguistiques.

Cette question comporte un cercle d'autocodage et trois cases réservées aux réponses en lettres qui devront être remplies par le répondant.

2B
2C
2D

10. Quelle(s) langue(s), autre(s) que l'anglais ou le
▪ français, cette personne connaît-elle assez bien pour soutenir une conversation?

14 ◯ Aucune
OU
Précisez laquelle ou lesquelles
15 [ ]
16 [ ]
17 [ ]

3

10. Quelle(s) langue(s), autre(s) que l'anglais ou le
• français, connaissez-vous assez bien pour soutenir une conversation?

05 ◯ Aucune
OU
Précisez laquelle ou lesquelles
06 [ ]
07 [ ]
08 [ ]

Les instructions suivantes se trouvent dans le «Guide et raisons pour lesquelles les questions vous sont posées» qui accompagne le questionnaire du recensement.

QUESTION 10- Connaissance d'une autre langue

Indiquez seulement les langues dans lesquelles la personne peut soutenir une conversation assez longue sur divers sujets.

Dans le cas d'un enfant n'ayant pas encore appris à parler:

- *indiquez une langue, autre que le français ou l'anglais, que l'enfant apprend à parler à la maison.*

La question 11 des questionnaires 2B, 2C, 2D et 3 fournit des renseignements sur la langue parlée à la maison. Les renseignements obtenus sur la langue parlée à la maison par les Canadiens permettent de produire des données essentielles sur l'utilisation des langues et les transferts linguistiques.

La question 11 des questionnaires 2B, 2C, 2D et 3 comporte deux cercles d'autocodage. Cependant, les questionnaires 2B, 2C et 3 ne présentent qu'une case réservée aux réponses écrites fournies par le répondant, tandis que le questionnaire 2D compte deux cases réservées aux réponses écrites.

2B
2C

11. Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?

18 ○ Anglais
19 ○ Français
Autre – *Précisez*
20 [ ]

3

11. Quelle langue parlez-vous **le plus souvent** à la maison?

09 ○ Anglais
10 ○ Français
Autre – *Précisez*
11 [ ]

2D

11. Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?

Exemples de langues autochtones : Cri, Inuktitut, Ojibway, Montagnais-naskapi, Micmac, Dakota, Déné, etc.

18 ○ Anglais
19 ○ Français
Langue autochtone – Précisez
20 [ ]
Autre – *Précisez*
[ ]

Les instructions suivantes se trouvent dans le «Guide et raisons pour lesquelles les questions vous sont posées» qui accompagne le questionnaire du recensement.

QUESTION 11 - Langue parlée à la maison

*Indiquez la langue parlée **le plus souvent** à la maison.*
Indiquez plus d'une langue seulement si toutes les langues sont utilisées également.

*Dans le cas des **personnes qui vivent seules :***

Indiquez la langue dans laquelle vous vous sentez le plus à l'aise.

Dans le cas d'un enfant n'ayant pas encore appris à parler:

- *indiquez la langue parlée le plus souvent à la maison; si on parle deux langues, indiquez celle qu'on utilise le plus souvent pour s'adresser à l'enfant; si les deux langues sont utilisées également, indiquez-les toutes les deux.*

La question 12 des questionnaires 2B, 2C, 2D et 3 fournit des renseignements sur la langue apprise en premier lieu à la maison dans l'enfance (langue maternelle).

Sur les questionnaires 2B, 2C et 3, la question 12 comporte deux cercles d'autocodage et une case réservée aux réponses écrites qui devra être remplie par le répondant.

2B
2C

12. Quelle est la langue que cette personne **a apprise**
▪ **en premier lieu** à la maison dans **son enfance** et qu'elle **comprend encore?**

Si cette personne ne comprend plus la première langue apprise, indiquez la seconde langue qu'elle e apprise.

21 ○ Anglais
22 ○ Français
Autre – *Précisez*
23 [ ]

3

12. Quelle est la langue que vous avez apprise en
• **premier lieu à la maison dans votre enfance et que vous comprenez encore?**

Si vous ne comprenez plus la première langue apprise, indiquez la seconde langue que vous avez apprise.

12 ○ **Anglais**
13 ○ **Français**
Autre – *Précisez*
14 [ ]

Sur le questionnaire 2D, la question 12 comporte deux cercles d'autocodage et deux cases réservées aux réponses écrites qui devront être remplies par le répondant.

2D

12. Quelle est la langue que cette personne **a apprise**
▪ **en premier lieu** à la maison dans **son enfance** et qu'elle **comprend encore?**

Si cette personne ne comprend plus la première langue apprise, indiquez la seconde langue qu'elle a apprise.

21 ○ Anglais
22 ○ Français
Langue autochtone – *Précisez*
23 [ ]
Autre – *Précisez*
[ ]

Les instructions suivantes se trouvent dans le «Guide et raisons pour lesquelles les questions vous sont posées» qui accompagne le questionnaire du recensement.

> ***QUESTION 12 - Première langue apprise à la maison***
>
> *Si la personne a appris deux langues en même temps dans la petite enfance, indiquez la langue qu'elle parlait le plus souvent* ***à la maison*** *avant d'aller à l'école. Indiquez deux langues seulement si la personne les utilisait également et si elle les comprend encore.*
>
> ***Dans le cas d'un enfant n'ayant pas encore appris à parler*** *:*
>
> - *indiquez la langue qui est utilisée le plus souvent à la maison pour lui parler. Inscrivez deux langues seulement si elles sont utilisées également pour parler à l'enfant, de sorte qu'il les apprendra en même temps.*

Il existe neuf types principaux de réponses qui ne seront pas codées par le système de codage par lots et devront être traitées manuellement :

1) réponses uniques;
2) réponses mal orthographiées;
3) réponses abrégées;
4) réponses multiples;
5) réponses Bébé / Baby;
6) réponses Indien/Indienne / Indian;
7) réponses Autochtone / Native, dialecte autochtone / Native Dialect;
8) réponses Même / Same, Même que / Same as, Bilingue / Bilingual;
9) autres catégories de réponses.

II. Procédures normales de codage

Voici un exemple illustrant la façon dont une réponse apparaîtra à l'écran.

```
                RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ      17/01/96
MMANUAL3                  CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE                  14:58:23.3
Réponse écrite à coder                                                     Type   Code
SAUDI ARABIAN                                                              --------
Phrases retournées par CART                                            Codes  (S)élect.
                                                                                 -
                                                                                 -
                                                                                 -
ID: 61001058 075 7    20
===================================================================================
Données pour la même question de chaque membre du ménage              Persnr:   7
Cases cochées et Réponses écrites



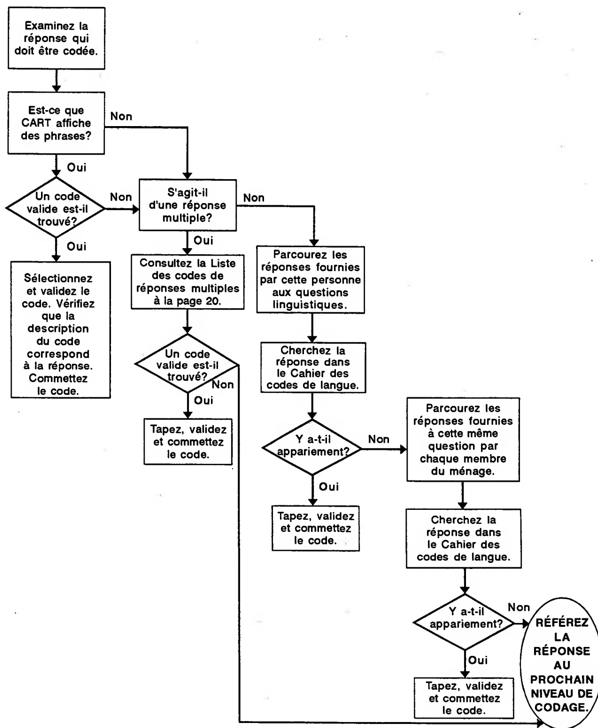

Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
     AIDE   HAUT   BAS   <<<<   >>>>   PLUS  +HAUT  +BAS  REFER UVALID COMET FIN
```

L'écran des variables culturelles qui donne les réponses du recensé peut vous aider à résoudre le cas.

```
NDISCULT     RECENSEMENT-DE-LA-POPULATION-1996/CODAGE-AUTOMATISÉ          17/01/96
MCULTRL3                          CULTURELLE                              17:00:29.1

                       Réponses écrites et cases à cocher
Lien avec pers1   : PERSON1
Date-naissance    : 03/03/36           Sexe  :  M
Lang officielle   : ANGSEUL
Lang non-offic    : SAUDI ARABIAN
                  :
Langue parlée     : SAUDI ARABIAN
Lang maternelle   :  ENGLISH
Lieu-naissance    :   SAUDI-ARABIA
Citoyenneté       .   CANNAIS
Immigrant reçu      NON     Année-immigratn :
Orig ethnique     :  ARABIAN
                  :
Grpe de la pop    :
                  :
Type autochtone   :          Indien Inscrit  :  NON     Sur/Hors-réserve  :  HORS
Bande indienne    : NON
ID: 61001058 075 0001
Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
     AIDE   HAUT   BAS   <<<<   >>>>                                          FIN
```

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une réponse.



Les procédures normales de codage sont expliquées grâce à trois tableaux : le Tableau des procédures de CART, le Tableau des procédures des réponses multiples et le Tableau des procédures des informations auxiliaires.

Tableau des procédures de CART

Suivez ces instructions lorsque CART affiche une phrase.

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder.	a) SI CART n'a pas retournée aucune phrase, ALORS	allez au Tableau des procédures des réponses multiples ci-bas.
	b) SI des phrases sont retournées par CART et qu'un code valide correspond à la réponse, ALORS	(i) sélectionnez le code; (ii) vérifiez que la description du code correspond à la réponse; et (iii) commettez le code.
	c) SI des phrases sont retournées par CART et qu'aucun code valide n'est trouvé, ALORS	allez au Tableau des procédures des réponses multiples ci-bas.

Tableau des procédures des réponses multiples

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 La liste affichée par CART est épuisée ou il n'y a aucune phrase retournée par CART. Déterminez si la réponse est une réponse multiple.	a) SI la réponse n'est pas une réponse multiple, ALORS	passez au Tableau des procédures des informations auxiliaires à la page 8.
	b) SI la réponse est une réponse multiple, ALORS	consultez la Liste des codes de réponses multiples à la page 20 pour trouver le code.
	c) SI un code valide est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	d) SI l'inscription multiple comporte plus d'une réponse et si les étapes précédentes ne permettent pas de régler le cas, ALORS	**RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

Tableau des procédures des informations auxiliaires

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Parcourez les réponses fournies par cette personne aux questions suivantes : • Langue parlée à la maison; • Langue maternelle; • Connaissance des langues non officielles.	a) SI un code est trouvé, ALORS	(i) examinez le lien entre le code trouvé et la réponse à coder; (ii) cherchez la réponse dans le Cahier des codes de langue.
	b) SI un code valide est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	c) S'IL n'y a toujours pas d'appariement, ALORS	(i) parcourez les réponses fournies à cette même question pour chaque membre du ménage; (ii) étudiez la relation entre le résultat trouvé et la réponse à coder; (iii) cherchez la réponse dans le Cahier des codes de langue.
	c) S'IL y a appariement, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	e) SI aucun autre code n'est trouvé, ALORS	**RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

Afin de mieux coder les variables linguistiques, vous avez accès à des sources de référence. Voir l'annexe A pour connaître les titres de ces sources.

Trois mesures peuvent être prises dans le cadre du codage d'une réponse écrite. Vous pouvez lui attribuer un code, la sauter ou la référer au prochain niveau de codage.

Si vous avez des doutes concernant le code à assigner, **RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

III. Réponses mal orthographiées

Voici un exemple illustrant la façon dont une réponse mal orthographiée apparaîtra à l'écran.

```
              RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ    17/01/96
 MMANUAL3                   CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE             14:58:23.3

 Réponse écrite à coder                                                  Type  Code
  SUEDISH                                                                --------
 Phrases retournées par CART                                      Codes   (S)élect.

                                                                                -
 ID: 61001058 075 7    20
==================================================================================
 Données pour la même question de chaque membre du ménage           Persnr:  7
 Cases cochées et Réponses écrites

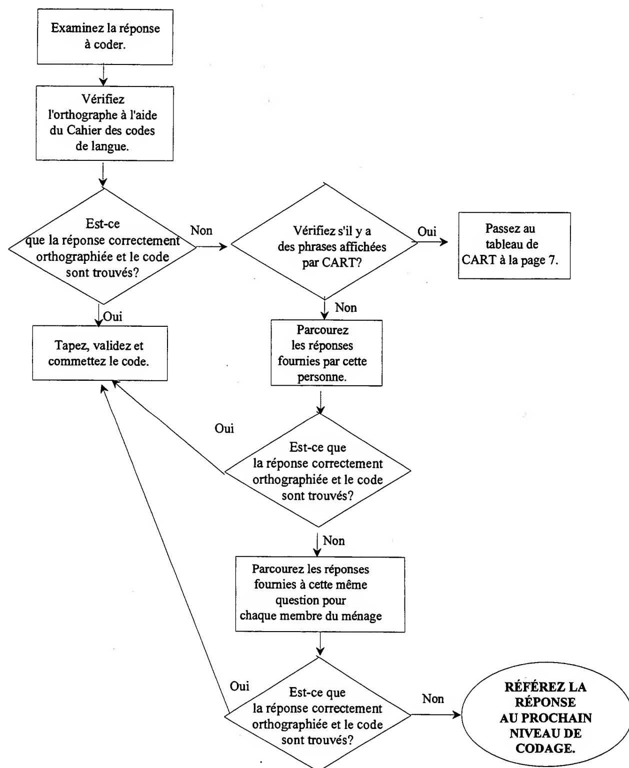


Enter--PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
       AIDE  HAUT  BAS   <<<<  >>>>  PLUS  +HAUT +BAS  REFER VALID COMET FIN
```

Dans le cas d'une réponse mal orthographiée (réponses écrites uniques ou multiples), vous devez consulter le Cahier des codes de langue pour tenter de trouver l'appariement le plus près de la réponse mal orthographiée et vous assurer que le code correct est assigné.

Nota : Les réponses mal orthographiées les plus fréquentes ont été ajoutées au Cahier des codes de référence et ces cas seront donc codés par le système. Faites preuve de prudence avant de considérer qu'une réponse est mal orthographiée car certaines inscriptions peuvent sembler mal orthographiées alors qu'elles désignent une langue totalement différente dont l'orthographe est presque identique.

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une réponse mal orthographiée.



Suivez ces instructions pour résoudre **une réponse mal orthographiée.**

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder. Vérifier l'orthographe dans le Cahier des codes de langue.	a) SI la réponse correctement orthographiée s'y trouve, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	b) SI la réponse correctement orthographiée ne s'y trouve pas, ALORS	passez à l'étape 2.
Étape 2 Vérifier s'il y a des phrases affichées par CART au haut de l'écran.	a) SI une phrase est affichée par CART, ALORS	passez au Tableau des procédures de CART à la page 7.
	b) SI aucune phrase n'est affichée par CART, ALORS	passez à l'étape 3.
Étape 3 Parcourez les réponses fournies par cette personne aux questions suivantes : • Langue parlée à la maison; • Langue maternelle; • Connaissance des langues non officielles.	a) SI la réponse est correctement orthographiée et que le code est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	b) SI aucun code n'est trouvé, ALORS	parcourez les réponses fournies à cette même question par chaque membre du ménage.
	c) SI un appariement est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	d) SI aucun autre code ne peut être trouvé, ALORS	**RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

IV. Réponses abrégées

Voici un exemple illustrant la façon dont une réponse abrégée apparaîtra à l'écran.

```
            RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ     17/01/96
MMANUAL3                   CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE            14:58:23.3
Réponse écrite à coder                                                 Type   Code
 W GERMAN                                                              --------
Phrases retournées par CART                                     Codes    (S)élect.

                                                                               _
ID: 61001058 075 7     20
==================================================================================
Données pour la même question de chaque membre du ménage          Persnr:   7
Cases cochées et Réponses écrites

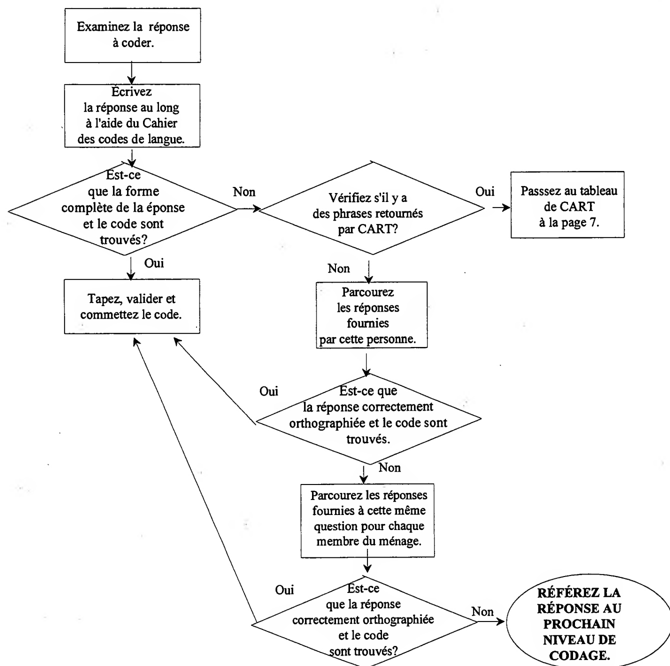


Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
      AIDE  HAUT  BAS   <<<<  >>>>  PLUS  +HAUT +BAS  REFER VALID COMET FIN
```

Souvent, un répondant inscrira une réponse complète pour la Personne 1 et ensuite abrègera les réponses des autres membres de la famille.

Vous devez tenter de compléter logiquement la réponse abrégée, puis consulter le Cahier des codes de langue pour trouver le code approprié.

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une réponse abrégée.



Suivez ces instructions pour résoudre **une réponse abrégée**.

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder. Écrivez la réponse abrégée au long.	a) SI la forme abrégée de la réponse écrite et le code sont trouvés, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	b) SI la forme complète de la réponse écrite n'est pas trouvée, ALORS	passez à l'étape 2.
Étape 2 Vérifiez si CART a affiché des phrases au haut de l'écran.	a) SI une phrase est affichée par CART, ALORS	passez au Tableau des procédures de CART à la page 7.
	b) SI aucune phrase n'est affichée par CART, ALORS	passez à l'étape 3.
Étape 3 Parcourez les réponses fournies pour cette réponse aux questions suivantes : • Langue parlée à la maison; • Langue maternelle; • Connaissance des langues non officielles.	a) SI la forme complète de la réponse et le code sont trouvés, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	b) SI un code valide n'est pas trouvé, ALORS	parcourez les données fournies pour la même question par les autres membres de la famille.
	c) S'IL y a appariement, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	d) SI aucun autre code n'est trouvé, ALORS	**RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

V. Réponses multiples

Voici un exemple illustrant la façon dont une réponse multiple apparaîtra à l'écran.

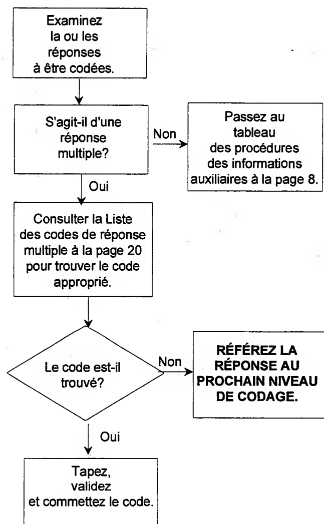
```
              RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ     17/01/96
 MMANUAL3                      CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE           14:58:23.3
 Réponse écrite à coder                                                   Type  Code
  GREEK-MACEDOINE                                                         --------
 Phrases retournées par CART                                           Codes   (S)élect.

                                                                               -
 ID: 61001058 075 7     20
=============================================================================
 Données pour la même question de chaque membre du ménage        Persnr:   7
 Cases cochées et Réponses écrites



Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
      AIDE  HAUT  BAS   <<<<  >>>>  PLUS  +HAUT +BAS  REFER VALID COMET FIN
```

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une réponse multiple.



Déterminez que la réponse écrite répresente plus d'une réponse. Les réponses multiples les plus communes apparaissent dans la Liste des codes de réponse multiple à la page 20.

Suivez ces instructions pour résoudre **une réponse multiple**.

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder. • Déterminer le type de réponse.	a) SI la réponse est une réponse unique, ALORS	passez au Tableau de procédures des informations auxiliaires à la page 8.
	b) SI la réponse est une réponse multiple, ALORS	consultez la Liste des codes de réponse multiple à la page 20.
	c) SI un code est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	d) SI un code n'est pas trouvé, ALORS	**RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

Certains cas de réponses composées de plusieurs mots, qui semblent être des réponses multiples à première vue, constituent en fait des réponses uniques (par exemple, Sri Lankais). Deux cas doivent être traités de façon particulière, soit Serbo-croate et Oji-cri. Même si des codes existent pour Serbe et pour Croate (deux langues distinctes), certains recensés peuvent fournir la réponse Serbo-croate. De même, nous avons des codes pour Ojibway et pour Cri (deux langues distinctes), mais certains répondants inscrivent Oji-cri. Puisqu'il est impossible de déterminer quelle langue est celle privilégiée comme réponse ou de diviser les réponses entre ces deux codes, on a attribué un nouveau code à ces réponses. On NE doit PAS attribuer les deux codes Serbe et Croate pour coder la réponse Serbo-Croate; on NE doit PAS attribuer les deux codes Ojibway et Cri pour coder la réponse Oji-Cri. De telles réponses seront considérées comme des erreurs.

Nota : Vous ne devez **jamais**, en aucun cas, attribuer plus d'un code. Si vous n'êtes pas certain du code à attribuer, référez la réponse au prochain niveau de codage.

Liste des codes de réponse multiple

Réponses multiples fréquentes			
W300	Anglais-Français (English-French)	W300	Français-Anglais (French-English)
W301	Anglais-Italien (English-Italian)	W301	Italien-Anglais (Italian-English)
W302	Anglais-Ukrainien (English-Ukrainian)	W302	Ukrainien-Anglais (Ukrainian-English)
W303	Anglais-Chinois (English-Chinese)	W303	Chinois-Anglais (Chinese-English)
W304	Anglais-Allemand (English-German)	W304	Allemand-Anglais (German-English)
W305	Anglais-Néerlandais (English-Dutch)	W305	Néerlandais-Anglais (Dutch-English)
W306	Anglais-Grec (English-Greek)	W306	Grec-Anglais (Greek-English)
W307	Anglais-Pilipino (English-Pilipino)	W307	Pilipino-Anglais (Pilipino-English)
W308	Anglais-Portugais (English-Portuguese)	W308	Portugais-Anglais (Portuguese-English)
W309	Anglais-Polonais (English-Polish)	W309	Polonais-Anglais (Polish-English)
W310	Anglais-Pendjabi (English-Punjabi)	W310	Pendjabi-Anglais (Punjabi-English)
W311	Français-Italien (French-Italian)	W311	Italien-Français (Italian-French)
W312	Français-Espagnol (French-Spanish)	W312	Espagnol-Français (Spanish-French)
W313	Français-Portugais (French-Portuguese)	W313	Portugais-Français (Portuguese-French)
W314	Français-Arabe (French-Arabic)	W314	Arabe-Français (Arabic-French)
W315	Français-Créole (French-Creole)	W315	Créole-Français (Creole-French)
W316	Français-Chinois (French-Chinese)	W316	Chinois-Français (Chinese-French)
W317	Français-Vietnamien (French-Vietnamese)	W317	Vietnamien-Français (Vietnamese-French)

Veuillez noter que les codes suivants changent selon l'ordre des réponses.

Réponses multiples fréquentes			
W318	Allemand-Yiddish (German-Yiddish)	W330	Yiddish-Allemand (Yiddish-German)
W319	Allemand-Ukrainien (German-Ukrainian)	W331	Ukrainien-Allemand (Ukrainian-German)
W320	Allemand-Néerlandais (German-Dutch)	W332	Néerlandais-Allemand (Dutch-German)
W321	Allemand-Italien (German-Italian)	W333	Italien-Allemand (Italian-German)
W322	Russe-Polonais (Russian-Polish)	W334	Polonais-Russe (Polish-Russian)
W323	Russe-Arménien (Russian-Armenian)	W335	Arménien-Russe (Armenian-Russian)
W324	Russe-Ukrainien (Russian-Ukrainian)	W336	Ukrainien-Russe (Ukrainian-Russian)
W325	Macédonien-Grec (Macedonian-Greek)	W337	Grec-Macédonien (Greek-Macedonian)
W326	Polonais-Ukrainien (Polish-Ukrainian)	W338	Ukrainien-Polonais (Ukrainian-Polish)
W327	Hindi-Pendjabi (Hindu-Punjabi)	W339	Pendjabi-Hindi (Punjabi-Hindu)
W328	Hindi-Ourdou (Hindu-Urdu)	W340	Ourdou-Hindi (Urdu-Hindu)

VI. Réponses Bébé / Baby

Voici un exemple illustrant la façon dont la réponse Bébé / Baby apparaîtra à l'écran.

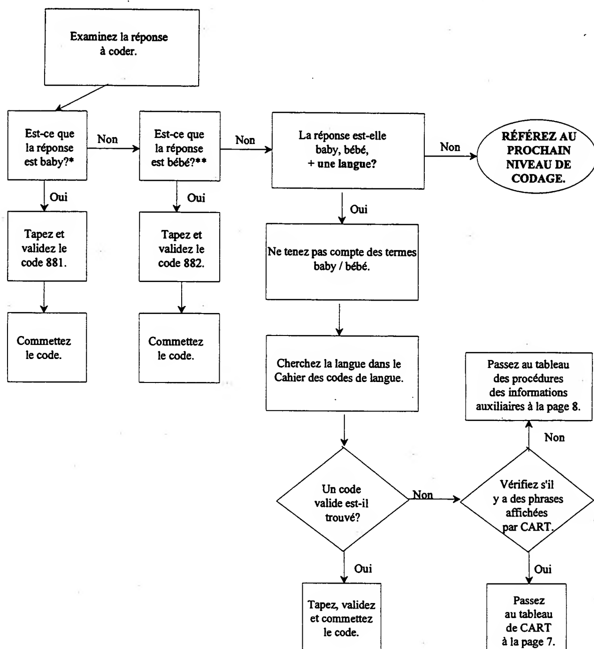
```
               RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ    17/01/96
 MMANUAL3                   CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE              14:58:23.3

 Réponse écrite à coder                                                  Type  Code
  BABY PORTUGAL                                                               --------
 Phrases retournées par CART                                     Codes    (S)élect.
   BABY                                                           881          -
   PORTUGAL                                                       017          -
                                                                               -
 ID: 61001058 075 7     20
===================================================================================
 Données pour la même question de chaque membre du ménage          Persnr:  7
 Cases cochées et Réponses écrites




Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
      AIDE  HAUT  BAS   <<<<  >>>>  PLUS  +HAUT +BAS  REFER VALID COMET FIN
```

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une réponse Bébé / Baby.



* Inclut les synonymes de baby qui ne précisent pas la langue. Par exemple, baby talk, baby babble, only a baby et infant.

** Inclut les synonymes de bébé qui ne précisent pas la langue. Par exemple, bébé de 2 semaines, enfant qui ne parle pas, juste un bébé, enfant et nouveau-né.

Suivez ces instructions pour résoudre «une réponse bébé / baby».

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder.	a) SI la réponse est «bébé» ou est un synonyme de «bébé de 2 semaines», «enfant qui ne parle pas», «juste un bébé», «enfant» et «nouveau né», et qu'aucune langue n'est indiquée, ALORS	(i) tapez le code 882; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	b) SI la réponse est «baby» ou est un synonyme de «baby talk», «baby babble», «only a baby» et «infant», et qu'aucune langue n'est indiquée, ALORS	(i) tapez le code 881; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	c) SI la réponse est «bébé / baby» et une langue est indiquée, ALORS	(i) ne tenez pas compte des termes «bébé / baby»; (ii) cherchez la langue en question dans le Cahier des codes de langue.
	d) SI un code est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	e) SI aucun code n'est trouvé, ALORS	passez à l'étape 2.
Étape 2 Vérifiez s'il y a des phrases affichées par le système CART au haut de l'écran.	a) SI aucune phrase n'est affichée par le système CART, ALORS	passez au Tableau des procédures des informations auxiliaires à la page 8.
	b) SI une phrase est affichée par le système CART, ALORS	passez au Tableau des procédures de CART à la page 7.

VII. Réponses Indien/Indienne / Indian

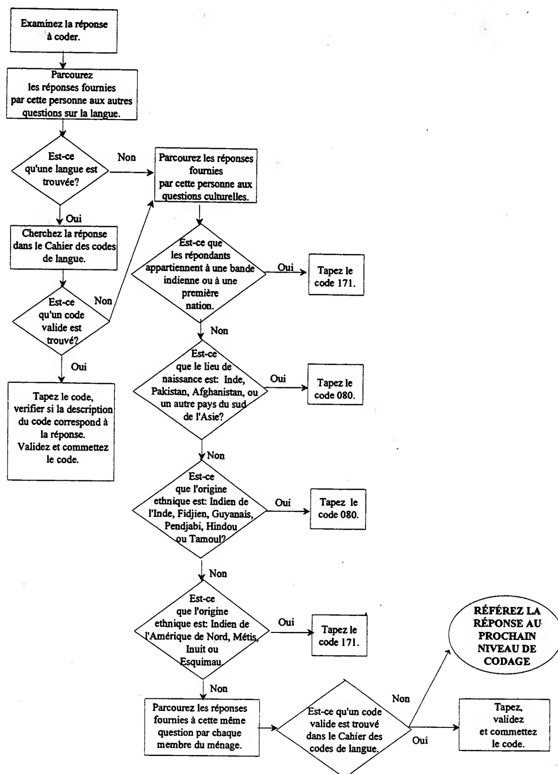
Voici un exemple illustrant la façon dont la réponse Indien/Indienne / Indian apparaîtra à l'écran.

```
          RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ     17/01/96
MMANUAL3                 CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE              14:58:23.3
Réponse écrite à coder                                              Type  Code
 INDIAN                                                                  --------
Phrases retournées par CART                                      Codes   (S)élect.
                                                                              -
                                                                              -
                                                                              -
ID: 61001058 075 7     20
==============================================================================
Données pour la même question de chaque membre du ménage         Persnr:   7
Cases cochées et Réponses écrites




Enter--PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
       AIDE  HAUT  BAS   <<<<  >>>>  PLUS  +HAUT +BAS  REFER VALID COMET FIN
```

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une réponse Indien/Indienne / Indian.



Suivez ces instructions pour résoudre une réponse «Indien/Indienne / Indian».

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder. Parcourez les réponses fournies par cette personne aux autres questions sur la langue.	a) SI une langue est trouvée, ALORS	cherchez la réponse dans le Cahier des codes de langue.
	b) SI un code valide est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) vérifiez si la description du code au bas de l'écran correspond à la réponse; (iii) commettez le code.
	c) SI aucune langue n'est trouvée, ALORS	passez à l'étape 2.
Étape 2 Parcourez les réponses aux autres questions d'ordre culturel.	a) SI les répondants ont indiqué qu'ils appartiennent à une bande indienne ou à une première nation / First Nation, ALORS	(i) tapez le code **171**.
	b) Si la réponse à la question sur le **lieu de naissance est** : • Inde / India; • Pakistan; • Afghanistan; • Autre pays du sud de l'Asie; ALORS	(i) tapez le code **080**.

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
	c) SI la réponse à la question sur **l'origine ethnique** est : • Indien de l'Inde / Indian from India; • Fidjien / Fiji; • Guyanais / Guyanese; • Pendjabi / Punjabi; • Hindou / Hindu; • Tamoul / Tamil; ALORS	(i) tapez le code **080**.
	d) SI la réponse à la question sur **l'origine ethnique** est : • Indien de l'Amérique du Nord / North American Indian; • Métis; • Inuit / Esquimau; ALORS	(i) tapez le code **171**.
	e) SI aucun code n'est trouvé, ALORS	passez à l'étape 3.
Étape 3 Parcourez les réponses fournies à cette même question par chaque membre du ménage.	a) S'IL y a appariement, ALORS	cherchez la réponse dans le Cahier des codes de langue.
	b) SI un code valide est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; et (iii) commettez le code.
	c) S'IL est impossible de trouver un code pour la réponse écrite, ALORS	**RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

L'annexe B – Liste des langues indo-iraniennes – Recensement de 1996 et l'annexe C – Liste des langues autochtones de l'Amérique du Nord – Recensement de 1996, peuvent vous aider à coder les variables linguistiques.

VIII. Réponses Autochtone / Native, Dialecte autochtone / Native dialect

Voici un exemple illustrant la façon dont une réponse Autochtone / Native, Dialecte autochtone / Native dialect apparaîtra à l'écran.

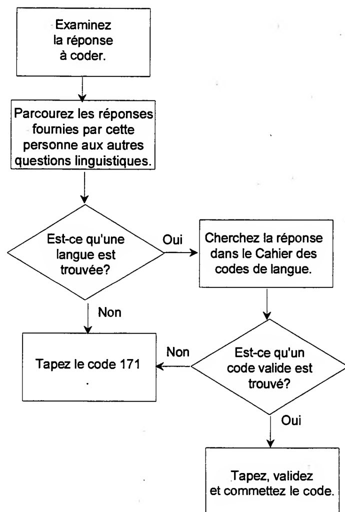
```
                 RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ      17/01/96
 MMANUAL3                    CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE                14:58:23.3

 Réponse écrite à coder                                                     Type  Code
 NATIVE                                                                      --------
 Phrases retournées par  CART                                          Codes   (S)élect.
                                                                                 _
                                                                                 _
                                                                                 _
 ID: 61001058 075 7     20
=================================================================================
 Données pour la même question de chaque membre du ménage          Persnr:   7
 Cases cochées et Réponses écrites




Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
      AIDE  HAUT  BAS   <<<<  >>>>  PLUS  +HAUT +BAS  REFER VALID COMET FIN
```

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une réponse Autochtone / Native, Dialecte autochtone / Native dialect.



Suivez ces instructions pour résoudre une réponse «Autochtone / Native, Dialecte autochtone / Native dialect».

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder. Parcourez les réponses fournies par cette personne aux autres questions linguistiques.	a) SI une langue est trouvée, ALORS	cherchez la réponse dans le Cahier des codes de langue.
	b) SI un code valide est trouvé, ALORS	(i) tapez le code; (ii) validez le code; (iii) commettez le code.
	c) SI aucune langue n'est trouvée, ALORS	tapez le code 171.

IX. Réponses Même / Same, Même que / Same as, Bilingue / Bilingual

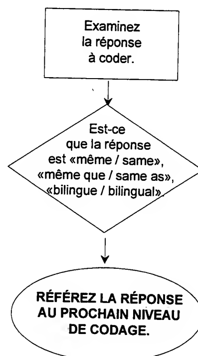
Voici un exemple illustrant la façon dont une réponse Même / Same, Même que / Same as, Bilingue / Bilingual apparaîtra à l'écran.

```
              RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ        17/01/96
MMANUAL3                   CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE                  14:58:23.3
Réponse écrite à coder                                                     Type  Code
  SAME                                                                     --------
Phrases retournées par CART                                             Codes  (S)élect.
                                                                                  _
                                                                                  _
                                                                                  _
ID: 61001058 075 7     20
============================================================================================
Données pour la même question de chaque membre du ménage               Persnr:  7
Cases cochées et Réponses écrites



Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
      AIDE  HAUT  BAS   <<<<  >>>>  PLUS  +HAUT +BAS  REFER VALID COMET FIN
```

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une réponse Même / Same, Même que / Same as, Bilingue / Bilingual.



Suivez ces instructions pour résoudre une réponse «Même / Same, Même que / Same as, Bilingue / Bilingual».

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder.	a) SI la réponse est «Même / Same», «Même que / Same as», «Bilingue / Bilingual», ALORS	**RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

X. Autres catégories de réponses

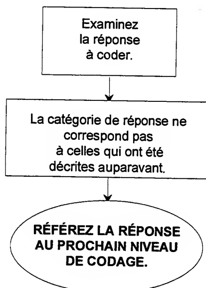
Voici un exemple illustrant la façon dont la réponse apparaîtra à l'écran.

```
                 RECENSEMENT DE LA POPULATION DE 1996 / CODAGE AUTOMATISÉ     17/01/96
MMANUAL3                      CODAGE INTERACTIF - LANGUE PARLÉE              14:58:23.3
Réponse écrite à coder
 NONE OF YOUR BUSINESS                                                       Type   Code
                                                                             --------
Phrases retournées par  CART                                          Codes    (S)élect.
                                                                                   -
                                                                                   -
                                                                                   -
ID: 61001058 075 7     20
=======================================================================================
Données pour la même question de chaque membre du ménage           Persnr:   7
Cases cochées et Réponses écrites




Enter-PF1---PF2---PF3---PF4---PF5---PF6---PF7---PF8---PF9---PF10--PF11--PF12---
      AIDE  HAUT  BAS   <<<<  >>>>  PLUS  +HAUT +BAS  REFER VALID COMET FIN
```

Ce diagramme des procédures normales des opérations présente un résumé des étapes des opérations dans le cadre d'un traitement d'une autre catégorie de réponse.



Suivez ces instructions pour résoudre les «autres catégories de réponse».

SITUATION	CONDITION	MESURES À PRENDRE
Étape 1 Examinez la réponse à coder.	a) SI la catégorie de réponse ne correspond pas à celles qui ont été décrites auparavant, ALORS	**RÉFÉREZ LA RÉPONSE AU PROCHAIN NIVEAU DE CODAGE.**

ANNEXE A

Liste des sources de référence pour consultation

Grimes, Barbara F., éd. Ethnologue, Languages of the World. Dallas : Summer Institute of Linguistics Inc., 1992.

Kloss, Heinz, éd. (Grant D. McConnell, directeur adjoint de la publication). Composition linguistique des nations du monde. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1974.

Volume 1 : L'Asie du Sud: secteurs central et occidental
Volume 2 : L'Amérique du Nord
Volume 3 : L'Amérique centrale et l'Amérique du Sud
Volume 4 : L'Océanie
Volume 5 : L'Europe et l'URSS

Kloss, Heinz et Grant D. McConnell. Les langues écrites du monde : relevé du degré et des modes d'utilisation. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1978.

Volume 1 : Les Amériques
Volume 2 : Inde : Tome 1 : Langues constitutionnelles
Tome 2 : Langues non constitutionnelles
Volume 3 : Europe occidentale
Volume 4 : Chine : Tome 1 : Langues écrites
Tome 2 : Langues non écrites

Malherbe, Michel. Les Langages de l'humanité. Paris : Seghers, 1983.

Maurais, Jacques, dir. Les Langues autochtones du Québec. Québec : Les Publications du Québec, 1992.

Voegelin, C.F. et F.M. Classification and Index of the World's Languages. New York : Elsevier North-Holland Inc., 1977.

Il y aura un atlas anglais et un atlas français mis à votre disposition pour consultation. Chaque codeur aura une copie papier du fichier de référence sur les langues.

ANNEXE B

Liste des langues indo-iraniennes – Recensement de 1996

La liste des codes suivants se trouve dans le fichier de référence de 1996.

Code	Langue
052	Ossète
053	Kurde
054	Baloutche
055	Tadjik
056	Persan
057	Pendjabi
058	Lahnda
059	Sindhi
060	Pahari
061	Gujarati
062	Marathi
063	Konkani
064	Maldivien
065	Singhalais
066	Rajasthani
067	Bihari
068	Hindi
069	Ourdou
070	Assamais
071	Bengali
072	Oriya
073	Bhili
074	Bhojpuri
075	Garhwali
076	Kashmiri
077	Pashtou
078	Romani
079	Népalais
080	Autres langues Indo-iraniennes

ANNEXE C

Liste des langues autochtones de l'Amérique du Nord – Recensement de 1996

La liste des codes suivants se trouve dans le fichier de référence de 1996. Les nouveaux codes ajoutés depuis 1991 sont en caractères gras.

Code	Langue
116	Cri / Cree
185	**Attikamek**
188	**Mitchif**
117	Ojibway
118	Pied-Noir / Blackfoot
119	Malécite / Malecite
120	Micmac
121	Montagnais-Naskapi
122	Delaware
123	Abénaki / Abenaki
124	Potawatomi
125	Algonquin
189	**Oji-Cree**
126	Autres langues algonquines
127	Chipewyan
190	**Dene**
128	Esclave du sud
129	Porteur
130	Sarsi
131	Castor
132	Tagish
133	Sekani
134	Chilcotin
135	Flanc-de-chien
136	Esclave du nord (Peau-de-lièvre)
137	Kutchin-Gwich'in (Loucheux)
138	Kaska-Nahani
139	Tahltan
140	Tutchone
191	**Han**
141	Autres langues athapascanes
142	Mohawk
143	Cayuga
144	Oneida
145	Onondaga
146	Seneca

Code	Langue
147	Tuscarora
148	Autres langues iroquoises
149	Bella Coola
150	Comox
151	Halkomelem
152	Lillooet
192	**Straits**
153	Okanagan
154	Sechelt
155	Shuswap
156	Squamish
157	Thompson **(Ntlakapamux)**
158	Autres langues salishennes
159	Tsimshian
160	Gitksan
193	**Nishga**
161	Haisla
162	Heiltsuk
163	Kwakiutl
164	Nootka **(Nuu-chah-nulth)**
165	Autres langues wakashanes
166	Haida
167	Dakota **(=Sioux)**
194	**Assiniboine**
195	**Stoney**
168	Tlingit
170	Kutenai
171	Autres langues **autochtones**
172	Inuktitut (Esquimeau)



DATE DUE